
ANGLAIS PRATIQUE - PRACTICAL ENGLISH

Édition : voir la [liste des articles de cette rubrique](#)

éditeur, rédacteur, monteur, édition, montage, éditer, publier publisher, to publish, editor, to edit

En français, les mots « **éditeur** », « **édition** » et « **éditer** » ont de multiples sens selon le contexte ; leur traduction en anglais peut donc poser un problème.

Les **tableaux** synthétiques (non exhaustifs donc susceptibles d'être complétés) ci-dessous devraient donc être utiles.

Pour accéder directement aux **exemples** d'usage du vocabulaire présenté dans les tableaux, cliquez/tapez sur le lien suivant :

[>> Exemples](#)

[>> Retour au début de l'article](#)

| Termes français | Précisions | English terms |
|---|------------|--|
| maison d'édition éditeur | entreprise | publisher publishing company |
| éditeur de presse éditeur de journal (de journaux) éditeur de magazine(s) | entreprise | press publisher newspaper publisher magazine publisher |
| éditeur de logiciel(s) | entreprise | software publisher software publishing company |
| éditeur de site(s) web | entreprise | website publisher website publishing company |
| éditeur de musique | entreprise | music producer music production company |

[>> Retour au début du premier tableau](#)

| Termes français | Précisions | English terms |
|---|---|----------------------|
| éditeur éditrice (dans une maison d'édition) | personne qui assure la publication et la diffusion d'ouvrages de différents auteurs | publisher |
| éditeur éditrice (dans une maison d'édition) | personne qui met au point les textes avant leur publication | editor |
| éditeur maître d'ouvrage éditrice maîtresse d'ouvrage (dans une maison d'édition) | personne qui commande (et finance) les ouvrages | commissioning editor |

| | | |
|---|---|---|
| <p>éditeur de presse éditrice de presse éditeur de journal éditrice de journal éditeur de magazine éditrice de magazine</p> | <p>personne responsable de la publication</p> | <p>press publisher newspaper publisher magazine publisher</p> |
| <p>éditeur de logiciel(s) éditrice de logiciel(s)</p> | <p>personne responsable de la conception et de la réalisation</p> | <p>software publisher</p> |
| <p>éditeur de site(s) web éditrice de site(s) web</p> | <p>personne responsable de la conception et de la réalisation</p> | <p>website publisher</p> |
| <p>éditeur de musique éditrice de musique</p> | <p>personne responsable de la production</p> | <p>music producer</p> |
| <p>rédacteur rédactrice (dans la presse)</p> | <p>personne qui rédige les articles</p> | <p>writer contributor</p> |
| <p>chargé de rubrique chargée de rubrique (dans la presse)</p> | <p>personne qui rédige les articles</p> | <p>section editor</p> |
| <p>rédacteur en chef rédactrice en chef (dans la presse)</p> | <p>personne qui dirige la rédaction</p> | <p>editor editor-in-chief managing editor</p> |
| <p>relecteur-correcteur relectrice-correctrice correcteur-réviseur correctrice-révisseuse réviseur révisseuse</p> | <p>personne qui revoit et corrige les ouvrages ou articles</p> | <p>proofreader editor</p> |
| <p>monteur monteuse (audiovisuel)</p> | <p>personne responsable du montage</p> | <p>editor</p> |

[>> Retour au début du deuxième tableau](#)

| Termes français | Précisions | English terms |
|---|---|---|
| édition | acte de publier un ouvrage, un journal, un magazine, un logiciel, un site | publishing |
| édition | acte de produire un disque | production |
| édition | travail d'édition | editing editing work |
| édition | tirage d'un ouvrage ou d'un journal | edition |
| édition électronique édition numérique | activité | electronic publishing digital publishing |

| | | |
|-------------------------------|----------------------------------|-----------------|
| montage (audiovisuel) | le travail de montage | editing |
| version (audiovisuel) | le résultat du montage | edit |
| version (ouvrage, article) | le résultat du travail d'édition | edit version |

| Termes français | Précisions | English terms |
|---------------------|--|--------------------------|
| éditer | publier un ouvrage, un journal, un magazine, un logiciel, un site | to publish |
| éditer (musique) | produire un disque | to produce to release |
| éditer | préparer pour la publication | to edit |

>> [Retour au début du troisième tableau](#)

>> [Retour au début de l'article](#)

Les **phrases** ci-dessous illustrent une partie du vocabulaire présenté dans les tableaux ci-dessus.

J'ai travaillé plus de dix ans pour l'une des plus importantes maisons d'édition européennes.
I worked over a decade for a leading European publishing company.

En tant qu'éditrice, elle a la responsabilité de décider si mon livre sera publié.
As a publisher, she has the responsibility of deciding whether my book will be published.

Une fois que la décision de publier un livre a été prise, le manuscrit est habituellement revu et corrigé voire amélioré par un éditeur (une éditrice).
Once the decision to publish a book has been made, the manuscript is usually reviewed and corrected or even enhanced by an editor.

Le travail des éditeurs dans les maisons d'édition est parfois restreint à la relecture et à la correction des textes.
The work of editors in publishing companies is sometimes restricted to text proofreading.

Malheureusement, les rédacteurs qui travaillent pour les éditeurs de presse n'utilisent pas de manière systématique les services de relecteurs-correcteurs (correcteurs-réviseurs).
Unfortunately, writers who work for newspaper publishers don't systematically use the services of proofreaders.

Le rédacteur en chef de ce magazine était auparavant son rédacteur en chef politique.
The editor of this magazine used to be its political editor.

Est-ce que vous faites référence aux modifications précédentes (à la version précédente) de l'article ?
Are you referring to the previous edit of the article?

Votre article sera-t-il prêt à temps pour la première édition ?
Will your article be ready in time for the first edition?

Quelques-uns des articles sur ce site ont probablement besoin d'un peu de travail d'édition !
Some of the articles on this site probably need a little editing!

Le montage est une fonction clé de la réalisation d'un film.
Editing is a key function of film making.

Susan E. Morse a été responsable du montage de plus de vingt films de Woody Allen.
Susan E. Morse was the editor of more than twenty films by Woody Allen.

Le montage le plus récent de la bande sonore est vraiment bon.
The most recent edit of the soundtrack is really good.

Les fichiers sonores ont souvent besoin d'être édités avant qu'ils puissent être diffusés.
Sound files often require editing before they can be broadcast.

Une fois qu'un article a été édité, il peut être publié en ligne d'un simple clic.
Once an article has been edited, it can be published online with a single click.

Les outils de « back-office » de Joomla!, le système de gestion de contenu que j'utilise pour ce site, incluent un éditeur de texte perfectionné.
The back-office tools provided by Joomla!, the content management system (CMS) which I use for this site, feature a sophisticated text editor.

Presque tout le monde est maintenant familiarisé avec les menus « Fichier » et « Édition ».
The "File" and "Edit" menus are now familiar to almost everyone

NB :

Ces menus auraient pu être nommés « **Classer** » et « **Éditer** » dans la mesure où, dans les logiciels en langue anglaise, les noms des menus sont généralement des verbes (à la forme impérative).

Mais la personne (qui travaillait probablement chez Apple, précurseur dans le domaine des ordinateurs personnels exploitant des menus) qui était responsable de la « **localisation** » (« **localization** » en anglais) en français de l'interface-utilisateur a opté pour l'emploi de substantifs plutôt que de verbes et elle a choisi « **Fichier** » plutôt que « **Classement** » pour le menu « **File** ».

Ce choix peut être justifié par le fait que le menu « **Fichier** » regroupe toutes les opérations qui s'appliquent au fichier (« **file** » en anglais) contenant le document affiché !

>> [Retour au début des exemples](#)

>> [Retour au début des tableaux](#)

>> [Retour au début de l'article](#)

Copyright © 2008-2017 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.

Vous pouvez lire ci-dessous les **commentaires faits sur cet article**.

21 juillet 2008 3h00, par Fabienne

Bonjour Neil et bravo pour la sobriété intelligente de ce site. J'ai une petite remarque sur la traduction - un peu problématique - du mot "editor" en FR.

L'éditeur est généralement celui qui publie un texte et non celui qui le modifie par ci par là pour le rendre publiable. Le FR peine à proposer un équivalent unique et multi-usage. Moi, par exemple, j'occupe un poste bilingue appelé "French Editor" dont la traduction officielle est

"Révisseure de langue française" (la féminisation s'impose pour le Canada). En France, ne dirait-on pas "rédacteur" voire, en contexte, "membre de l'équipe éditoriale" ? Question intéressante dont je n'ai pas forcément la réponse...

Ciao,

Fabienne

Vancouver, Canada

21 juillet 2008 20h31, par Neil Minkley

Bonjour Fabienne et merci beaucoup pour votre appréciation de mon site ainsi que pour vos remarques judicieuses.

Celles-ci m'ont incité à ajouter un tableau de vocabulaire et de nouveaux exemples dans cet article.

>> Merci d'avance pour votre avis sur ces ajouts !

Notez que le Grand dictionnaire terminologique de l'Office québécois de la langue française (dont j'ai fourni l'adresse dans l'article « Dictionnaires », sous « Voir aussi... ») donne plusieurs traductions pour « editor », dont « éditeur intellectuel » (une découverte en ce qui me concerne !), avec comme synonymes « éditeur » et « rédacteur ».

Par ailleurs, dans le département que je dirigeais chez Hachette il y avait des éditrices qui non seulement relisaient et corrigeaient (si nécessaire) les articles des auteurs extérieurs mais aussi rédigeaient elles-mêmes des articles (pour l'Encyclopédie Hachette Multimédia en particulier).

À bientôt sur nos lignes !

Neil

>> [Retour au début des commentaires](#)
